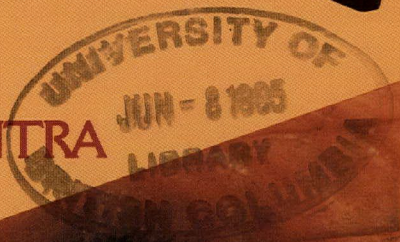


\$5.00

LATIN AMERICAN WOMEN'S MAGAZINE

REVISTA DE LA MUJER LATINOAMERICANA

Aquelarre



VIOLENCIA CONTRA
LA MUJER

What Is
To Be
Done?

¿Qué
Hacer?



VIOLENCE
AGAINST WOMEN

PRIMAVERA-VERANO/SPRING-SUMMER 1995

16/17

PRIMAVERA-VERANO 1995 SPRING-SUMMER

Colectivo *Aquelarre* Collective

Jazmín Miranda • Rebekah Davies • Fernanda Giménez • Carmen Rodríguez • Magaly Varas

Comité Editorial/Editorial Committee:

Janet Duckworth • Deborah Gordon • Jazmín Miranda • Carmen Rodríguez • Fernanda Giménez
Margarita Sewerin • Magaly Varas

Coordinadora del Proyecto/Project Coordinator

Magaly Varas

Comité Asesor/Advisory Committee

Rosa Brand • Elizabeth Cabrera • Ester Frid • Milú Gelbort • Lina de Guevara • Rebeca Gutiérrez
Sylvana Lazcano • Marilyn Maiza • Pilar Riaño • Carolina Rosales

Colaboraron en este número/Helped in this issue:

Argentina: Mirta Clara, María Sala • **Bolivia:** Magalí Vega • **Brasil/Brazil:** Isabel Carballo, Nancy Cardia, Rosana Francese, Paulo Sergio Pinheiros • **Chile:** Ana Cáceres • **Colombia:** Socorro Ramírez • **Ecuador:** Magaly Robalino • **El Salvador:** Mar Morollón, Roser Vila • **Honduras:** Mirta Kennedy • **Nicaragua:** Helen Dixon, Filomena Henríquez • **México/Mexico:** Patricia Fernández
Perú: Grecia Elena Rojas O. • **Uruguay:** Nita Samuniski

Montreal: Elizabeth Montecinos • **Toronto:** Eglá Judith Martínez, Liliana Valverde • **B.C.: Chimenuc:** Audrey Johnson • **Duncan:** Hortensia Haule • **Fraser Valley:** Consuelo Favarón • **Prince George:** Rocío Doroty, Aura Spritt • **Vancouver:** Eduardo Aragón, Pam Cooley, Alan Creighton-Kelly, Melisa Hernández, Freddi Galdámez, Federico García, Clemencia Gómez, Cori Howard, Ruth Leckie, Ema Oropeza, Armando Pastor, Pilar Riaño, Marisol Sepúlveda, Adriana Tweedlie • **Victoria:** Ruth Miranda, Betty Gutiérrez

Agradecemos especialmente a Lena Jones por sus esfuerzos en la recolección de fondos/
Special thanks to Lena Jones for her fundraising efforts.

Directora de Arte/Art Director: Swee-Sim Tan
Desktop Publishing: Swee-Sim Tan

Publicación trimestral de *Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society. Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras. Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización. Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a *Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canadá, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 253-3073 ó (604) 255-5511

Published quarterly by "*Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society." The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher. Contents may not be reprinted without permission. We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons and artwork. Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage. Correspondence should be directed to *Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canada, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 253-3073 or 255-5511.

Subscripciones/ Subscription rates

Canadá/Canada:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): \$12.00

1 año, organizaciones/ 1 year, organizations: \$17.00

Latinoamérica/Latin America:

1 año (4 números) 1 year (4 issues): US\$ 9.00

EE.UU. y Europa/ U.S.A. and Europe:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$17.00

1 año, organizaciones/ 1 yr., organizations: US\$24.00

We gratefully acknowledge the financial support of the Legal Services Society of B.C., Ministry of Women's Equality, Vancouver Status of Women and Kinesis.

Impreso en Canadá, en papel reciclado, por/printed in Canada, on recycled paper, by Broadway Printers, Vancouver, B.C.

Aquelarre

CADA HORA ES LA HORA DE DECIR ¡BASTA! <i>Janet Duckworth</i> <i>con la colaboración de Ester Frid</i>	3	¡BASTA! EVERY HOUR IS THE HOUR FOR US TO SAY ENOUGH <i>Janet Duckworth</i> <i>with the collaboration of Ester Frid</i>
ACOMODANDO LAS PALABRAS A LOS HECHOS <i>Linda Coates, Janet Beavin Bavelas</i> <i>y James Gibson</i>	12	FITTING WORDS TO DEEDS <i>Linda Coates, Janet Beavin Bavelas</i> <i>and James Gibson</i>
CERRANDO BRECHAS <i>Zarah Suleman</i>	20	BRIDGING THE GAPS <i>Zarah Suleman</i>
LAS VÍCTIMAS SILENCIOSAS <i>Tulia Castellanos y Cathy Loptson</i>	23	THE SILENT VICTIMS <i>Tulia Castellanos and Cathy Loptson</i>
SEXO SEGURO Y PLACER <i>Adriana Tweedlie</i>	27	SAFE SEX AND PLEASURE <i>Adriana Tweedlie</i>
BEIJING ¿PARA QUIÉN? <i>Fanny Polania Molina</i>	31	BEIJING FOR WHOM? <i>Fanny Polania Molina</i>
CECILIA BOISIER	34	CECILIA BOISIER
COMISARÍAS DE DEFENSA DE LA MUJER <i>Wania Pasimato Izumino</i>	36	POLICE STATIONS FOR THE DEFENSE OF WOMEN <i>Wania Pasimato Izumino</i>
MARCHARSE ES SOLAMENTE EL COMIENZO <i>Sylvana Lazcano</i>	44	LEAVING IS JUST THE BEGINNING <i>Sylvana Lazcano</i>
KELOWNA: MUJERES LATINOAMERICANAS EN RELACIONES ABUSIVAS <i>María Lowen, Rocío Lounier, y Lois Brock</i>	47	KELOWNA: LATIN AMERICAN WOMEN IN ABUSIVE RELATIONSHIPS <i>María Lowen, Rocío Lounier and Lois Brock</i>
HOMBRES CAMBIANDO A OTROS HOMBRES <i>Oswaldo Montoya</i>	51	MEN CHANGING MEN <i>Oswaldo Montoya</i>
EDUCAR PARA TRANSFORMAR	54	EDUCATION FOR TRANSFORMATION
TEATRO PUENTE <i>Janet Duckworth</i>	56	TEATRO PUENTE <i>Janet Duckworth</i>
HISTORIA DE UNA MUJER	60	A WOMAN'S STORY
COMPAÑERO, ESCÚCHAME... <i>Laura Asturias</i>	62	COMPAÑERO, LISTEN TO ME... <i>Laura Asturias</i>
CRÍTICAS	66	REVIEWS
DIRECTORIO DE SERVICIOS DE EMERGENCIA	67	DIRECTORY OF EMERGENCY SERVICES

Portada/Cover: Arte de/Art by Cecilia Boisier